

*Tweede onderzoeksdag
van de Associatie-Onderzoeksgroep Literatuur in Vertaling (AUGent)*

HET EIGENE EN HET VREEMDE *REVISITED*:
DE ONGANG MET DE ANDER IN LITERAIRE VERTALINGEN

Dinsdag 8 maart 2011, Zebrastraat Gent – Paarse Zaal

Programma

- | | |
|-----------------|---|
| 9u – 9.30u | Onthaal |
| 9.30u – 9.45u | Welkomstwoord
door Ilse Logie, voorzitter AOG Literatuur in Vertaling |
| 9.45u – 10.40u | Keynote Speakers Winibert Segers en Henri Bloemen
<i>Moderatrice en respondente: Désirée Schyns</i> |
| 10.40u – 12.30u | Sessie 1: “De schrijver als vertaler / Translation as creation?”
<i>Moderator en respondent: Yves T’Sjoen (UGent)</i> <ul style="list-style-type: none">- Roosje Dejonghe (HoGent), <i>Albert Camus in het Nederlands: de vertaalpoëtica van twee auteurs-vertalers: de tijdgenoten Adriaan Morriën en Willy Corsari</i>- Sarah Posman (UGent), <i>Gertrude Stein en de limieten van het creatieve vertalen</i>- Els Snick (HoGent), <i>Jawohl, mein Herr, ich bin ein Katholik. Joseph Roth als vertaler van Anton van Duinkerken “Ballade van den katholieke”</i>- Jan Gielkens (Huygens Instituut), <i>Hermans vertaalt, Hermans vertaald</i> Vragen en discussie |
| 12.30u – 13.30u | Broodjeslunch |
| 13.30u – 15.20u | Sessie 2: “Culturele transfers onder de loep”
<i>Moderatrice en respondente: Liselotte Vandenbussche (HoGent)</i> <ul style="list-style-type: none">- Lidia Rura (HoGent), <i>Vertaling van cultuurspecifieke referenties in poëzie: een studie van Engelse en Nederlandse vertalingen van Alexander Galitsj</i> |

- Sara Verbeeck (Artesis Hogeschool Antwerpen), *Culturele struikelblokken op de Kapellekensbaan. Louis Paul Boon: op Breugheliaanse wijze of à la Céline?*
- Lieve Jooke en Guy Rooryck (HoGent), *The Reign of Pleasure (1757) : La Mettrie's L'art de jouir (1751) in Engelse vertaling*
- Caroline Janssen (UGent), *Het gordijn van Unayza: kanttekeningen bij de vertaling van pre-islamitische poëzie*

Vragen en discussie

15.20u – 15.45u

Koffiepauze

15.45u – 17u

Sessie 3: “Ethische aspecten van het vertalen”

Moderator en respondent: Michael Boyden (HoGent)

- Anneleen Spiessens (HoGent), *De dader getuigt. Vertaling en hertaling in Jean Hatzfelds 'Une Saison de machettes'*
- Sara Vandewaetere (HoGent), *Het eigene en het vreemde in de vertaling van literaire holocaustgetuigenissen: de vertalingen van Anne Franks dagboeken*
- Gys-Walt Van Egdome (Erasmushogeschool Brussel), *De zjn van onzjn: een lacune in Schleiermachers vertaalopvatting*

Vragen en discussie

17u

Conclusies en afsluitend woord: Winibert Segers en Henri Bloemen

17.15u

Receptie

Inschrijven is gratis. Aanmelden kan tot uiterlijk 28/02 bij Tanja.Vertriest@UGent.be

Zebrastraat 32 – Paarse Zaal
9000 Gent

Bereikbaarheid, routebeschrijving en parkeermogelijkheden:

<http://www.zebrastraat.be/contact.html>

Organiserend comité: Roosje Dejonghe (HoGent), Caroline Janssen (UGent), Lidia Rura (HoGent), Désirée Schyns (HoGent) & Yves T'Sjoen (UGent)